

COMMUNE DE BAYONNE
Département des Pyrénées-Atlantiques - Arrondissement de Bayonne

SEANCE DU CONSEIL MUNICIPAL DU 3 JUIN 2021
DELIBERATION N° DE-2021-117

L'an deux mil vingt et un, le 3 juin, le Conseil municipal dûment convoqué, s'est réuni à la Salle Lauga, sous la présidence de Monsieur Jean-René ETCHEGARAY, Maire. La séance a été ouverte à 17h40.

Nombre de conseillers municipaux en exercice : 45

Présents :

M. ETCHEGARAY, Mme DURRUTY, M. MILLET-BARBÉ, Mme LAUQUÉ, M. UGALDE, Mme HARDOUIN-TORRE, M. CORRÉGÉ, M. LACASSAGNE, Mme MARTIN-DOLHAGARAY, M. LAIGUILLON, Mme CASTEL, M. ALQUIÉ, Mme MEYZENC, M. PARRILLA ETCHART, Mme DUHART, M. AGUERRE, Mme BRAU-BOIRIE, Mme BISAUTA, M. ARCOUET, Mme LARRÉ, M. SALANNE, M. PAULY, Mme LAPLACE, M. DAUBISSE, Mme MOTHE, M. ALLEMAN, Mme BENSOUSSAN (à partir de 18h07), Mme LARROZE-FRANCEZAT, M. ERREMUNDEGUY, M. SUSPERREGUI, M. BOUTONNET-LOUSTAU, Mme DELOBEL, Mme CAPDEVIELLE, M. DUZERT, M. ESTEBAN (à partir de 19h14), Mme LIOUSSE (jusqu'à 20h10), Mme DUPREUILH, M. ETCHETO, Mme BROCARD, Mme HERRERA LANDA, M. ABADIE, M. BERGÉ.

Absents représentés par pouvoir :

Mme LOUPIEN-SUARES à Mme CASTEL ; M. SEVILLA à Mme HARDOUIN-TORRE ; Mme ZITTEL à Mme DUHART ; M. ESTEBAN à M. ABADIE (jusqu'à 19h14) ; Mme LIOUSSE à Mme BROCARD (à partir de 20h10).

Absent(s) :

Mme BENSOUSSAN (jusqu'à 18h07, délibération n°7).

Secrétaire :

M. BOUTONNET-LOUSTAU

Entendu le rapport de M. PARRILLA ETCHART,

OBJET : POLITIQUE LINGUISTIQUE – Petite enfance - Crèche municipale Saint-Esprit : démarche de labellisation de la section bascofone - plan d'accompagnement CAPB 2021-2024.

En application du plan d'action municipal en faveur de la langue basque 2017-2020, la crèche Saint-Esprit a été choisie pour accueillir une section bascofone. Le 8 septembre 2017, la crèche a été déclarée par l'Office public de la langue basque en démarche de labellisation sur le modèle C du dispositif LEHA (Lehen Hartzaroaren Euskarazko Harrera - accueil de la petite enfance en langue basque). Ce dispositif de

labellisation des établissements d'accueil collectif de jeunes enfants proposant un accueil en langue basque a été mis en place par l'Office public de la langue basque, le Département, la CAF et la MSA dans le but de structurer l'offre d'accueil en euskara. Le modèle C prévoit l'accueil des enfants dans un environnement bilingue : la moitié des équipes s'adresse à eux en basque, l'autre moitié en français. Pour tenir compte de la réalité de terrain, la crèche Saint-Esprit a évolué vers un modèle B' : une seule section d'accueil en basque, immersive, avec un taux d'encadrement qui doit être 100 % bascofphone, soit les trois professionnelles intervenantes de la section. Ouverte en septembre 2018, la section bascofphone compte aujourd'hui treize places d'accueil.

La décision de labellisation de la crèche Saint-Esprit a été assortie d'un plan d'accompagnement 2018-2020 convenu entre l'Office public de la langue basque et la Ville de Bayonne. Ce plan est destiné à aider la structure à répondre aux prérequis du cahier des charges du modèle linguistique choisi, avant la demande de labellisation définitive de la section bascofphone.

Le plan d'accompagnement établi pour les trois dernières années visait à soutenir la structure d'accueil autour de cinq axes principaux :

- 1/ intégrer l'accueil linguistique au projet d'établissement ;
- 2/ mettre en place un plan de formation pour les agents volontaires permettant d'atteindre les taux d'encadrement dans la section bascofphone ;
- 3/ doter la structure de matériels d'éveils en langue basque ;
- 4/ veiller au maintien d'un équilibre entre le basque et le français dans l'organisation d'activités ponctuelles ou régulières ;
- 5/ mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage des documents principaux de l'établissement.

La déclinaison opérationnelle du plan est précisée dans une feuille de route annuelle. L'Office public de langue basque assure une prise en charge au tiers des dépenses engagées ; la Ville de Bayonne aux deux tiers.

Sur la période 2018-2020, plusieurs actions ont été concrétisées dans le cadre du plan d'accompagnement :

- la formation intensive auprès du centre formation AEK de trois professionnelles de la crèche : deux agents titulaires du CAP petite enfance de la section bascofphone (niveau B1) et la directrice de la crèche (niveau B2). Cette action a engendré un coût total, incluant les frais de remplacement, de 69 339 € pour la Ville, compensés par l'Office public langue basque à hauteur de 22 913 € ;
- des spectacles en langue basque et des dotations en livres et autres supports pour 2 048 € pour la Ville, compensés par l'Office public langue basque à hauteur de 864 € ;
- la traduction du projet d'établissement de la crèche, du règlement de fonctionnement, du dossier de préinscription et autres supports pour 2 615 € pour la Ville, compensés par l'Office public langue basque à hauteur 782 € ;
- le processus de labellisation nécessite aussi la mise en place d'une signalétique intérieure et extérieure de la crèche en euskara. Sa finalisation a été prise en charge par la Direction générale des services techniques de la Ville sur des fonds mobilisés dans le cadre du plan municipal basque : 1 445 € sans participation de l'Office.

Au total, la Ville aura ainsi consacré entre 2018 et 2020 un budget de 74 000 € (sans les frais de signalisation) sur la période concernée bénéficiant d'un versement compensatoire de l'Office public de langue basque de 24 094 €.

Fin d'année 2020, le plan d'accompagnement est arrivé à échéance. La démarche de labellisation de la crèche est pour autant toujours en cours. Des absences et vacances de postes auxquelles il a fallu palier sont intervenues sur la crèche ces derniers mois impactant les projections établies.

Dans ce contexte, il convient de procéder au renouvellement du plan d'accompagnement. Construit autour des mêmes cinq axes de travail que le précédent, le nouveau plan comporte des évolutions qu'il convient de souligner, principalement un changement dans la répartition des missions entre l'Office public langue basque et la Communauté d'agglomération du Pays Basque. Depuis le 1er janvier 2019, la Communauté d'agglomération du Pays Basque est compétente dans le domaine de la petite enfance. A ce titre, elle intervient dorénavant autour de l'accompagnement des structures en démarche de labellisation et sur l'animation du dispositif LEHA. En conséquence de quoi, il y a lieu de contractualiser avec cette dernière.

Au regard du contexte de crise sanitaire toujours en cours et des prises de poste à venir sur la crèche Saint-Esprit, il est donc proposé d'établir un plan d'accompagnement pour les quatre prochaines années du 1er janvier 2021 au 31 décembre 2024.

Un changement majeur intervient aussi dans la prise en charge financière. La Communauté d'agglomération du Pays Basque interviendra en effet désormais pour moitié des dépenses engagées diminuant ainsi le reste à charge pour la Ville de Bayonne.

Le nouveau plan prévoit également l'hypothèse d'une formation courte de quinze jours de remise à niveau d'agents déjà formés au basque. La Communauté d'agglomération du Pays Basque s'est engagée à prendre en charge les coûts de remplacements liés à ce stage. En 2021, il est ainsi programmé une remise à niveau pour la directrice de la crèche. Pour la période 2022-2024, trois autres agents bénéficieront d'un stage de remise à niveau. Le coût estimé est de 2 700 € par agent.

L'hypothèse de départ en formation intensive en langue basque d'agents est aussi programmée. Il est envisagé, pour les années 2022-2024, deux départs en formation intensive et la prise en charge des coûts de remplacements induits. Le coût estimé est de 24 180 € par agent intégrant les coûts de remplacement.

Le plan d'accompagnement 2021-2024, joint en annexe, a été présenté et adopté par l'instance décisionnelle de la Communauté d'agglomération du Pays Basque le 20 avril dernier. Le plan prévoit, pour l'accompagnement de la mise en œuvre des axes de travail, une enveloppe financière annuelle de 25 630 € maximum.

Considérant l'accord donné par la Communauté d'agglomération du Pays Basque, il est demandé au Conseil municipal d'autoriser Monsieur le Maire ou son représentant à signer avec la Communauté d'agglomération du Pays Basque le plan d'accompagnement ci-joint 2021-2024 soutenant la démarche de labellisation de la crèche Saint-Esprit sur le modèle B'.

Ont signé au registre les membres présents.

Adopté à l'unanimité

Jean-René ETCHEGARAY
Maire de Bayonne

Par délégation du Maire

Marc Wittenberg

Directeur général des services

Plan d'accompagnement 2021-2024 de la crèche multi-accueil de St-Esprit de Bayonne

Baionako San Ispirituko haurtzaindegiaren laguntza plangintza 2021-2024

Entre les soussignés :

La Ville de Bayonne, représentée par son Maire,
Jean-René Etchegaray ;

et

La Communauté d'agglomération Pays Basque
(ci-après désigné « CAPB »), représentée par son
Président Jean-René Etchegaray ;

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Afin de structurer une offre de services d'accueil collectif des jeunes enfants en langue basque, la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB), l'Office Public de la Langue Basque (OPLB), la Caf des Pyrénées Atlantiques, le Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques et la MSA Sud Aquitaine ont travaillé à la définition d'un dispositif de labellisation permettant de garantir la qualité de l'accueil tout en favorisant le processus de transmission de la langue, dans le souci de rendre lisible cette offre d'accueil tant pour les parents que pour les opérateurs souhaitant proposer un accueil en langue basque.

Le dispositif de labellisation se compose :

- de trois modèles linguistiques de référence ;
- d'une procédure de labellisation facilitant la mise en œuvre des modèles et leur identification ;
- d'un Comité des labels chargé de piloter le dispositif.

Tous les responsables d'établissement souhaitant proposer un accueil en langue basque sont dès lors invités à construire la dimension linguistique de leur projet pédagogique en prenant appui sur l'un des trois modèles de référence. Ils procèdent alors à une demande de labellisation en direction du Comité des labels. Ce dernier examine la demande sur la base d'un

Honako hauek izenpeturik:

Baionako Herriko etxeak, Auzapeza den Jean-René Etchegarayek ordezkaturik;

eta

Euskal Hirigune Elkargoak, Lehendakaria den Jean-René Etchegaray-k ordezkaturik;

Hitzartzen dute honako hau:

HITZAURREA

Euskal Hirigune Elkargoak, Euskararen Erakunde Publikoa (EEP), Pirinio Atlantikoetako Cafa, Pirinio Atlantikoetako Departamendu kontseilua eta Akitania Hegoaldeko MSA labelizatze dispositibo baten baitan bildu dira. Dispositiboaren helburua, lehen haurtzaroaren harrera kolektiboan euskarazko harrera zerbitzu baten egituratzea da, haurraren harreraren kalitatea segurtatzearekin batean euskararen transmisioa erraztuko lukeena, gurasoentzat eta euskarazko harrera bat proposatu nahi duten proiektu eramaileentzat irakurgarri litekeen eskaintza bat garatuz.

Dispositiboa osatzen dute:

- erreferentziako hiru ereduk;
- labelizatze prozedura batek, eredu identifikazioa eta aplikazio ona segurtatzen duena;
- Labelizatze batzorde batek, dispositiboaren kudeaketaz arduratzen dena.

Euskarazko harrera bat eskaini nahi lukeen haurtzaindegiko zuzendariak proiektu pedagogikoan hizkuntza izaria sartu behar du hiru eredu artean bat hautatuz. Labelizatze Batzordeari labelizatze eskaera helarazten dio. Euskal Hirigune Elkargoak haurtzaindegian diren euskara baliabideen azterketa oinarritzat hartuz, Batzordeak eskaera aztertzen du.

Azterketaren ondorioz, Labelizatze Batzordeak erabakitzen du:

état des lieux des ressources en langue basque dont dispose l'établissement d'accueil, réalisé par la CAPB.

A l'issue, le Comité des labels décide :

- de labelliser l'établissement en l'état ;
- ou
- de déclarer l'établissement en démarche de labellisation sous réserve de l'adoption, par le gestionnaire et les partenaires financiers, d'un plan d'accompagnement ayant pour objectif d'aider l'établissement à répondre aux prérequis du cahier des charges;
- ou
- de refuser la labellisation.

Pour les structures en démarche de labellisation, la CAPB procède en concertation avec le gestionnaire à la définition du plan d'accompagnement. L'objectif de ce plan est d'aider le gestionnaire à répondre aux prérequis du cahier des charges. L'état de mise en œuvre du plan est évalué chaque année, et à terme, l'établissement procède à une nouvelle demande de labellisation auprès du Comité des labels. Le label a une durée de validité de deux ans.

La crèche multi-accueil de Saint-Esprit à Bayonne a formulé initialement une demande de labellisation sur le modèle C pour 10 places d'accueil. Après examen de la demande, le Comité des labels du 8 septembre 2017 a déclaré l'Eaje de Saint-Esprit en démarche de labellisation, sous réserve d'adoption d'un plan d'accompagnement permettant à la structure de remplir les conditions fixées par le cahier des charges du modèle choisi. La démarche de labellisation a évolué depuis vers le modèle B' pour 13 places d'accueil.

Au terme du plan d'accompagnement 2018-2020 convenu avec l'OPLB, l'établissement souhaite prolonger sa démarche jusqu'à l'obtention des ressources nécessaires afin de garantir la bonne mise en œuvre du modèle B'.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et la mise en œuvre de l'accompagnement de l'EAJE de Saint-Esprit à Bayonne, en vue de la labellisation définitive de sa section bascophone au modèle B'.

ARTICLE 2 : CONTENU DU PLAN D'ACCOMPAGNEMENT

Les axes de travail du plan d'accompagnement sont les suivants :

1. intégrer dans le projet d'établissement la mention du modèle d'accueil linguistique de type B' pour la section concernée ;

- hartzaindegia den bezala labelizatzea;

edo

- hartzaindegia labelizatze bidean izendatzea, baldin eta kudeatzaileak eta partaideek laguntza plangintza bat onesten badute. Laguntza plangintza horrek errespetatuak ez diren kargu kaiserreko arauen betearaztea du helburu, hartzaindegia beharrezkoak diren baliabideen bereganatzen lagunduz;

edo

- labelizatzea ezeztatzea.

Labelizatze desmartxan diren hartzaindegientzat, Euskal Hirigune Elkargoak kudeatzailearekin elkar aditurik laguntza plangintza bat definitzen du, kargu kaierraren osoki errespetatzeko gisan hartzaindegiak eskas dituen euskarazko baliabideak beregana ditzan. Plangintzaren obratze egoera urtero ebaluatua da, eta osoki gauzatua delarik, hartzaindegiak labelizatze eskaera berri bat egiten dio Labelizatze Batzordeari. Labelak bi urteko iraupena du.

Baionako San Ispiritu hartzaindegiak, hartzaindegiaren parte batentzat, C ereduko labelizatze eskaera egin zuen 10 lekurentzat. Eskaera aztertutik, 2017ko irailaren 8an Labelizatze Batzordeak Baionako San Ispirituko hartzaindegia labelizatze bidean izendatu du, baldin eta hartzaindegiak laguntza plangintza plantan jartzen badu. Desmartxa betean, egituraren helburua moldatu da, B' ereduko kargu kaierraren baldintzak betetzeko gisan, 13 lekurentzat.

EETPrekin hiru urteko laguntza plangintzaren ondotik, 2018-2020, hartzaindegiak segitzeko xedea adierazi du, hau da, beharrezkoak dituen euskarazko baliabideak bereganatu arte, B' eredia behar bezala gauzatu ahal izateko.

1. ARTIKULUA: HITZARMENAREN GAIA

Hitzarmen honen xedea, Baionako San Ispirituko hartzaindegiaren laguntzea da, B' ereduko sekzioa labelizatzearen ahalbidetzeko gisan.

2. ARTIKULUA: LAGUNTZA PLANGINTZA

Laguntza plangintzako lan ardatzak honako hauek dira :

1. B' eredia aipatzen duen pasarte sartzu Egitura proiektuan ;
2. B' ereduaren kargu kaierrean finkatu langileria euskaldun tasaren errespetatzeko gisako formakuntza

2. mettre en place, sur la base du volontariat des agents, un plan de formation permettant d'atteindre les taux d'encadrement bascophones fixés dans le cahier des charges du modèle B ; pour un total annuel n'excédant pas 24 180 €, coûts pédagogiques et coûts de remplacement inclus. Le coût de la formation pourra être revu au regard des évolutions des prix du marché de la formation professionnelle à la langue basque. ;
 3. se doter du matériel d'éveil nécessaire à la bonne application du modèle linguistique. Pour ce faire l'établissement bénéficiera d'une enveloppe financière annuelle de 100 € ;
 4. organiser des animations ponctuelles ou régulières en langue basque. Pour ce faire l'établissement bénéficiera d'une enveloppe financière annuelle de 700 € ;
 5. mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, dans les mots de liaison adressés aux parents, et dans les documents "de base" de l'établissement (projet d'établissement, règlement intérieur, dossier d'inscription). Pour ce faire l'établissement bénéficiera d'une enveloppe financière annuelle de 650 €.
- ↳ L'enveloppe financière annuelle permettant d'accompagner la mise en œuvre de ces axes de travail s'élève à 25 630 € au maximum.

↳ Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, la directrice de l'établissement organisera le service de manière à pouvoir proposer un accueil linguistique de modèle B' tout au long de la journée aux enfants inscrits dans la section bascophone de l'établissement.

ARTICLE 3 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

La déclinaison opérationnelle du plan d'accompagnement est précisée dans une feuille de route annuelle, qui définit pour chacun des axes de travail, les opérations à mettre en œuvre, les modalités de pilotage et les coûts y afférant.

L'état de mise en œuvre de la feuille de route est évalué chaque fin d'année par la CAPB, qui à l'issue, travaille en concertation avec la directrice de l'Eaje, à l'élaboration de la feuille de route de l'année suivante.

Le processus de mise en œuvre du plan d'accompagnement arrive à son terme lorsque l'Eaje répond à l'ensemble des prérequis du cahier des charges. L'Eaje peut alors procéder à demande de labellisation définitive auprès du Comité des labels.

plana definitu eta aktibatu, nahi duten langileentzat ; 2021 urtean eta 2023 urtean, 6 hilabeteko formakuntza intentsiboan 2 langile formatu, eta 2018tik formatu diren agenteeri "maila berreskuratze" ikastaldi bat proposatu, 24 180 €ren heinean den urteko kostu orokorrentzat, gastu pedagogikoak eta ordezketak barne. Formakuntzaren kostua berrikusi daiteke, euskarazko lanbide heziketako merkatuko prezioetan izandako aldaketen arabera;

3. eredia ongi aplikatu ahal izateko gisako euskarazko ernatze materiala eskuratu. Horretarako egitura bakoitzak 100€ko laguntza eskuratuko luke ;
4. aldian aldi edo erregulariki euskarazko ekitaldiak antolatu animazioetan. Horretarako egitura bakoitzak 700€ko laguntza eskuratuko luke ;
5. seinaleketan, afixaketan, gurasoei zuzendu hitzetan eta haurtzaindegiko oinarritzko dokumentuetan (egitura proiektua, barne araudia, izen-emate txostena), elebitasuna sistematikoki sartu. Horretarako egiturak 650€ko diru laguntza bat eskuratzen ahalko du.

↳ Lan ardatz hauen plantan jartzeko urteroko diru zama gorena 25 630 koa da.

↳ Lan ardatzak gauzatu arau, haur guzientzat eta egun guzia B' eredu harrera linguistikoa proposatu ahal izateko gisan antolatuko du bere zerbitzua zuzendariak.

3. ARTIKULUA: OBRATZE ETA JARRAIKEN METODOAK

Laguntza plangintzaren obratzeko moldeak urteko bide orri batean zehaztuak dira. Bertan, lan ardatz bakoitzarentzat obratu beharreko ekintzak zehazten dira, beren kudeaketa moldeekin eta kostuekin batean.

Bide orriaren obratze heina urte bukaera guztiz neurtuko da, eta horren arabera definituko dute Euskal Hirigune Elkargoko zerbitzuek eta haurtzaindegiko zuzendariak, ondoko urteko bide orria.

Laguntza plangintzaren obratze prozesua bururatua da, hautatu eredu kargu kaierra osoki errespetatzeko gai delarik haurtzaindegia. Labelizatze eskaera berri bat egin diezaioke orduan, Batzordeari.

ARTICLE 4 : ENGAGEMENTS DE LA MAIRIE DE BAYONNE

Pour l'établissement crèche multi-accueil de St-Esprit à Bayonne, et dans l'objectif de proposer un service d'accueil collectif en langue basque à ses habitants, la mairie s'engage à :

- collaborer avec les services de la CAPB à la définition des feuilles de route annuelles ;
- mettre en œuvre les opérations listées dans la feuille de route ;
- organiser progressivement le service afin de mettre en œuvre l'accueil linguistique de modèle B' au sein de la section bascophone de l'établissement ;
- mobiliser une partie des fonds réservés à la formation ;
- financer le plan d'accompagnement à hauteur de la moitié coût de l'ensemble des opérations définies dans la feuille de route annuelle, une fois déduite la participation éventuelle du CNFPT dans la limite de 12 815 €.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION PAYS BASQUE

La CAPB s'engage à participer au financement du plan d'accompagnement à hauteur de la moitié du coût de l'ensemble des opérations définies dans la feuille de route annuelle, une fois déduite la participation éventuelle du CNFPT dans la limite de 12 815 €.

Cette contribution fera l'objet d'un versement en fin d'exercice sur présentation par la mairie de Bayonne, des justificatifs correspondants (factures de l'organisme de formation, fiches de paye des remplaçants dans le cas des remplacements, factures des animations, des achats de supports, et des traductions).

Les services de la CAPB apporteront un accompagnement technique sur toute la durée de mise en œuvre du plan d'accompagnement.

ARTICLE 6 : DUREE DE VALIDITE – DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de quatre ans, du 1^{er} janvier 2021 au 31 décembre 2024.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

4. ARTIKULUA: BAIONAKO HIRIAREN ENGAIAMENDUAK

Tokian tokiko hizkuntza politika baten garatzeko eginkizunean, San Ispirituko hartzaindegiarentzat, Baionako hiriak honako engaiamendu hauek hartzen ditu:

- Euskal Hirigune Elkargoko zerbitzuekin urteko bide orriak landu;
- bide orrian zerrendatu eginkizunak obratu;
- zerbitzua antolatu B' ereduzko harrera egiturako euskarazko sail berrian proposatu ahal izateko;
- formakuntzarako diren fondoan parte mobilizatu;
- laguntza plangintzan parte hartu urteko bide orrian definitu ekintzen kostuaren erdia bere gain hartuz, urteka 12 815 €ren heinean, CNFPTaren menturazko ekarpenak kenduta,

5. ARTIKULUA: EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOAREN ENGAIAMENDUAK

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzaketan parte hartzen du Euskal Hirigune Elkargoak, kostu orokorraren erdia beregain hartzen du, urteka 12 815 €ren heinean, CNFPTaren ekarpena kenduta.

Ekarpena, kontu-urtearen bukaeran isuriko du, Baionako hiriak igorri egiaztagiria eskuratu ondoan (formakuntza, animazio, ernatze material eroste, eta itzulpen fakturak, edota paga fitxak ordezkapenen kasuan).

Euskal Elkargoko zerbitzuek laguntza teknikoa ekarriko diote hartzaindegiari, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean.

6. ARTIKULUA: IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena, lau urtekoa da, 2021ko urtarrilean lehenean hasita, 2024ko abenduaren 31a arte.

Alderdi bakoitzak hitzarmena salatzen dezake hartu agiriarekilako gutun ziurtatuaren bitartez hiru hilabeteko aitzin-abisuarekin.

ARTICLE 7 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 8 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 9 : REGLEMENT DES LITIGES :

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires, le _____ 2021.

7. ARTIKULUA: EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

8. ARTIKULUA: MOLDAKETAK ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko gehigarri bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua dateke.

9. ARTIKULUA: EZTABAIDEN ANTOLAMENDUA

Hitzarmen honen betetzetik sor liratekeen eztabaiden zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute alde ezberdinek.

2021ko _____,
Baionan egina, jatorrizko bi aletan

Jean-René Etchegaray

**Maire de Bayonne
Baionako Auzapeza**

Antton Curutcharry

**Vice-président de la
Communauté d'agglomération
Pays Basque
Euskal Hirigune Elkargoko
lehendakari ordea**

Plan d'accompagnement de la crèche multi-accueil St-Esprit - Bayonne 2021-2024
2021-2024ko San Ispirituko laguntza plangintza – Baiona

Feuille de route 2021 – 2021ko bide orria

1. Intégrer l'accueil linguistique au projet d'établissement Harrera linguistikoari buruzko pasartea egitura proiektuan sartu	
<p>Opération : Le projet d'établissement de la crèche multi-accueil de St-Esprit (établi en 2008, mis à jour en 2017, retravaillé en 2020), intégrant les projets social, éducatif et pédagogique de la crèche, présente spécifiquement la section bascophone, dans ses enjeux, son fonctionnement et son organisation.</p> <p>Lors de la prochaine validation de sa mise à jour, les objectifs sociaux, éducatifs et pédagogiques seront partagés avec la CAPB.</p> <p>Modalités de pilotage : CAPB et Ville de Bayonne</p>	<p>Operazioa: Sanizpiritu hartzaindegiko egitura proiektuan (2008an sortua, 2017an eguneratua, 2020an berriro landua), sekzio euskaldunaren erronkak, funtzionamendua eta antolakuntza zehazki azaltzen dira, sozial, hezkuntza eta pedagogia ataletan.</p> <p>Hurrengo eguneratzearen kari, gizarte, hezkuntza eta pedagogia helburuak Euskal Hirigune Elkargoarekin partekatuko dira.</p> <p>Kudeaketa baldintzak: Euskal Hirigune Elkargoa eta Baionako hiria</p>
2. Mettre en place un plan de formation pour les agents volontaires, permettant d'atteindre les taux d'encadrement en langue basque dans la section bascophone Beharrezkoa den langile euskaldun kopuruaren lortzeko gisako formakuntza plana plantan jarri, sekzio euskalduneari, nahi duten langileentzat	
<p>Eléments de contexte : Afin d'atteindre un taux d'encadrement bascophone de 100% dans la section concernée, 3 personnes doivent suivre une formation linguistique. 2 personnes de la section sont bascophones, mais actuellement absentes.</p> <p>Parmi les 2 agents en cours de recrutement milieu 2021, il s'agit de proposer à l'une d'entre elle de suivre une formation intensive sur 2021 ou 2022.</p> <p>La directrice de la crèche est aussi bascophone. Pour la fin 2021, il est envisagé une formation de remise à niveau.</p> <p>Opération : Suite du plan de formation professionnelle dès 2021</p> <ul style="list-style-type: none">• Formation remise à niveau : 1 agent <p>Modalités de pilotage : L'Eaje avec l'appui technique du technicien de la langue basque de la Ville de Bayonne</p>	<p>Testuingurua: Sekzioaren baitan, langileriaren %100a euskalduna izan dadin, 3 pertsonak euskarara formatu behar dute. Gaur egun 2 euskaldun dira, baina biak geldituak dira.</p> <p>2021eko erdialdean kontratatutako 2 agenteen artean, horietako bati 2021an edo 2022an formakuntza intentsiboa proposatuko zaio.</p> <p>Hartzaindegiko zuzendaria ere euskalduna da. 2021. urte bukaera gabe, berrindartze ikastaldi batean partehartzea aurreikusten da.</p> <p>Operazioa: Formakuntza planaren segida 2021etik:</p> <ul style="list-style-type: none">• Berrindartze formakuntza : agente 1 <p>Kudeaketa baldintzak: Hartzaindegiak, Baionako euskara teknikariak teknikoki lagundurik</p>

Coûts pour 2021 :		2021ko gastuak:	
Coûts	Feuille de route	Gastuak	Bide orria
Module de remise à niveau/perfectionnement : 1 agent	1 200 €	Formakuntza intensiboa : agente 1	1 200 €
Remplacement	1 500 €	Ordezkapena	1 500 €
Total	2 700 €	Orotara	2 700 €
3. Se doter du matériel d'éveil en langue basque Euskarazko ernatze materiala eskuratu			
Opération : Achat de matériel d'éveil Modalités de pilotage : L'EAJE Coûts : Coût forfaitaire de 100 €		Operazioa: Euskarazko ernatze materiala erosi Kudeaketa baldintzak: Hurtzaindegia Gastuak: 100 €ko diru zama	
4. Veiller au maintien d'un équilibre entre le basque et le français dans l'organisation d'activités ponctuelles ou régulières Euskara eta frantsesaren arteko oreka segurtatu erregulariki eta noiztenka egiten diren animazioetan			
Opération : Définir un programme d'animations annuelles de manière à maintenir un équilibre entre le basque et le français Modalités de pilotage : L'EAJE avec l'appui du technicien de la langue basque de la Ville de Bayonne Coûts : Coût forfaitaire de 700 €		Operazioa: Animazioetan, euskara eta frantsesaren arteko orekaren bermatzeko gisako programa definitu Kudeaketa moldeak: Hurtzaindegiak, Baionako teknikariaren laguntzarekin Gastuak: 700 €ko diru kopurua	
5. Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, les mots de liaison adressés aux parents, dans les documents "de base" de l'établissement Seinaletika, afixaketa, gurasoer zuzendu hitzak, hurtzaindegiko « oinarrizko » dokumentuak sistematikoki elebidundu			
Opération : <ul style="list-style-type: none"> • Mettre en place un affichage bilingue • Organiser le service afin que l'affichage ponctuel et les mots de liaison en direction des parents soient systématiquement bilingues • Traduction des documents de base de l'Eaje : <ul style="list-style-type: none"> ○ Projet d'établissement ○ Règlement intérieur 		Operazioa: <ul style="list-style-type: none"> • Afixaketa elebiduna ezarri • Zerbitzua antolatu, aldi bateko afixaketa eta gurasoei zuzendu hitzak beti elebidunak izan daitezen • Hurtzaindegiko oinarrizko dokumentuen itzulpena : <ul style="list-style-type: none"> ○ Egitura proiektua ○ Barne araudia ○ Izen-emate txostena 	

<p style="text-align: center;">○ Dossier d'inscription</p> <p>Modalités de pilotage : L'Eaje avec l'aide du technicien de la langue basque de la Ville de Bayonne</p> <p>Coût : A partir d'un tarif de 0,12 € / le mot Coût prévisionnel : 650 €</p>	<p>Kudeaketa moldeak: Hartzaindegiak eta Baionako hiriko teknikariaren laguntzarekin, itzultzaile profesional baten eskutik</p> <p>Gastuak: 0.12€/hitza oinarri harturik Iragarritako gastua: 650 €</p>
---	--

Budget prévisionnel de la Feuille de route 2021
2021ko bide orriaren aurrekontu iragarpena

Dépenses - Gastuak		Recettes - Irabaziak	
Formation – Formakuntza	2 700 €	Ville de Bayonne - Baionako hiria	2 075 €
Achat de matériel d'éveil Ernatze materialaren erosketa €	100	CAPB – Euskal Hirigune Elkargoa	2 075 €
Animations en langue basque - Euskarazko animazioak €	700		
Coûts de traduction - Itzulpen gastuak	650 €		
Total – Guztira	4 150 €	Total – Guztira	4 150 €

PLAN DE FINANCEMENT PREVISIONNEL

DEMARCJHE DE LABELLISATION DU MULTI-ACCUEIL DE SAINT-ESPRIT

Coût prévisionnel du plan de formation des agents volontaires

Agents	Feuille de route 2021	Feuille de route 2022	Feuille de route 2023	Feuille de route 2024
Module de remise à niveau/perfectionnement (4 agents durant le plan)	1 200 €	2 400 €		1 200 €
Remplacement des agents en formation remise à niveau	1 500 €	3 000 €		1 500 €
Formation intensive : (2 agents durant le plan)		2 060 €	6 180 €	4 120 €
Remplacement des agents en formation intensive (6 mois)		6 000 €	18 000 €	12 000 €
Coût totaux de formations et remplacements	2 700 €	13 460 €	24 180 €	18 820 €

- **Principe de réalité 2021** : l'année 2021 est bousculée entre un contexte de crise sanitaire et spécifiquement pour la crèche St-Esprit par des vacances de postes et des absences nombreuses. Un poste d'auxiliaire de puériculture est actuellement à la vacance. A compter du 17 mai 2021 : une nouvelle auxiliaire de puériculture, Mme Le Rouzic prendra ses fonctions. Celle-ci serait susceptible d'intégrer une formation intensive courant 2022. A court terme, il n'y a pas d'agent déjà en poste intéressé par une formation. Au regard de ces paramètres, une planification sur 4 ans est proposée.
- **Coût formation intensive/agent** : 6 157,50 € sur 6 mois, arrondis à 6 180 € soit 1 030€/mois et par agent
 - o **Bénéficiaires potentiels** : 2 nouveaux agents recrutés avec, pour l'un, départ en novembre 2022 (financement 2022 et 2023) et, pour l'autre, un départ en novembre 2023 (financements 2023 et 2024)
- **Coût remplacement des agents en formation intensive** : 17 286 € sur 6 mois, arrondis à 18 000 €, soit 3 000 €/mois et par agent * 2 = 6 000 €
- **Coût formation remise à niveau** : 550 €, arrondis à 600 € par agent et par semaine (quel que soit le niveau de l'agent) ; prévoir pour pertinence 2 semaines consécutives par agent ; soit 1 200 € par agent
 - Bénéficiaires potentiels** : Mme de Barbeyrac en 2021 : 1 200 €
Mmes Cases et Diratchette en 2022 : 2 400 €
Un agent formé en 2022 sur 2024 : 1 200 €
- **Coût formation remplacement des agents en remise à niveau** : 1 450 € (18 000 € pour 6 mois, rapportés à 15 jours), arrondis à 1 500 € par agent.

Coût prévisionnel du développement du bilinguisme dans les supports et animations

	Feuille de route 2021	Feuille de route 2022	Feuille de route 2023	Feuille de route 2024
Matériel d'éveil en langue basque	100 €	100 €	100 €	100 €
Prestation de traduction pour les supports	650 €	650 €	650 €	650 €
Animations en langue basque	700 €	700 €	700 €	700 €
Coûts totaux	1 450 €	1 450 €	1 450 €	1 450 €

Prévisionnel total (formation + supports pédagogiques)

	Feuille de route 2021	Feuille de route 2022	Feuille de route 2023	Feuille de route 2024
Formations et remplacements	2 700 €	13 460 €	24 180 €	18 820 €
Coûts développement bilinguisme dans les supports et animations	1 450 €	1 450 €	1 450 €	1 450 €
Total	4 150 €	14 910 €	25 630 €	20 270 €